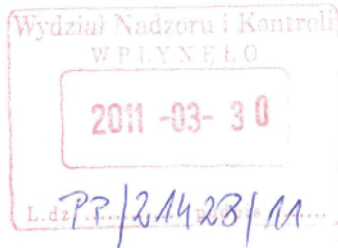


R. Kamińska
30.03.2011r.

11

Lubuski Urząd Wojewódzki
Ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.
NK.II.431.1. 11.2011.HKam.



**Protokół kontroli problemowej
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego
języka niemieckiego Pani Eweliny Sarad
w dniu 30 marca 2011 roku
w Gorzowie Wlkp.**

1) **Podmiot kontrolowany** – Pani Ewelina Sarad, tłumacz przysięgły języka niemieckiego
zam. ul. Topolowa 4, 66-330 Pszczew

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych
upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego
Urzędu Wojewódzkiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia
134-1/2011 z dnia 29 marca 2011r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu
Wojewódzkiego, nr upoważnienia 134-2/2011 z dnia 29 marca 2011r.

(akta kontroli: str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych
w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w Lubuskim Urzędzie Wojewódzkim ul. Jagiellonczyka 8.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 30 marca 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym
w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273,
poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz
pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra
Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza
przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Sarad

Okres objęty kontrolą: od wejścia w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Ewelina Sarad okazała kontrolującym zaświadczenie z dnia 12.12.2005r. znak DO-V-0191-4133/05 potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Z listy tłumaczy przysięgłych zamieszczonej na stronie Ministerstwa wynika, że z dniem 9 grudnia 2005r. Pani Ewelina Sarad została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/5719/05.

(akta kontroli: str. 3-6)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Ewelina Sarad uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pani Ewelina Sarad dokonuje tłumaczeń pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.). Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone mało przejrzystie, nie zawsze czytelnie i chaotycznie.

Tłumaczenia pisemne nie są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rubryce „opis dokumentów – uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy” tłumacz nie wpisuje informacji. Nie jest wypełniana również rubryka "pobrane wynagrodzenie".

(akta kontroli: str. 7)

W roku 2005 zarejestrowano 5 tłumaczeń, w 2006r.- 8 tłumaczeń, w 2007r.- 11 tłumaczeń, w 2008r.- 6 tłumaczeń, w 2009r.- 8 tłumaczeń, w 2010r.- 7 tłumaczeń, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli tłumacz wykonał 1 tłumaczenie.

Pani Ewelina Sarad poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, lecz nie otrzymywała zleceń.

(akta kontroli: str. 8)

Pani Ewelina Sarad nie pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego.

(akta kontroli: str. 7)

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp.

(akta kontroli: str. 9)

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Ewelina Sarad dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli: str. 10)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgiemu.

6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;

Osobie kontrolowanej przysługuje, przed podpisaniem i parafowaniem każdej strony protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy

podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 30 marca 2011r.

Goniów, 30.03.2011 Sował

.....
miejscowość, data i podpis
osoby kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

- INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
1. *Hanna Kamińska*
INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
2. *Robert Burek*